Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeden oddział skierował się na drogę do Bet-Choron, a jeden oddział skierował się na drogę ku granicy\* rozciągającej się nad doliną Seboim\*\* w kierunku pustyni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | drugi na drogę do Bet-Choron, a trzeci oddział skierował się drogą ku granicy biegnącej wzdłuż doliny Seboim, w kierunku pustyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Drugi oddział skierował się w stronę Bet-Choron. Trzeci zaś oddział udał się w stronę granicy przylegającej do doliny Seboim — ku pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A drugi hufiec obrócił się drogą ku Betoron; trzeci zaś hufiec udał się drogą ku granicy przyległej dolinie Soboim ku puszczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a drugi ciągnął drogą Betoron, a trzeci obrócił się ku drodze granice przyległej dolinie Seboim ku puszczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Inny zaś hufiec skierował się w drogę do Bet-Choron, jeszcze inny hufiec poszedł drogą ku granicy biegnącej nad doliną Seboim w kierunku pustyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drugi hufiec skierował się w stronę Bet-Choron, a trzeci hufiec skierował się w stronę Geby, zwróconej ku dolinie hien w stronę pustyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jeden skierował się na drogę do Bet-Choron i jeden udał się drogą graniczną, która biegła w kierunku pustyni ponad doliną Seboim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | drugi udał się ku Bet-Choron, a trzeci poszedł w stronę okolic położonych nad Doliną Seboim blisko pustyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | drugi oddział udał się w kierunku do Bet-Choron; a trzeci udał się drogą graniczną wznoszącą się nad doliną Cebojim, od strony pustyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і друга часть стежила дорогу Веторона, і одна часть стежить дорогу Ґаваа, що звертає до Ґаї Савіна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Drugi hufiec skierował się drogą do Beth Horon, a trzeci hufiec skierował się drogą ku granicy, która prowadzi nad doliną Ceboim, ku pustyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | druga grupa kierowała się na drogę do Bet-Choron, a trzecia grupa kierowała się na drogę ku granicy zwróconej ku dolinie Ceboim, ku pustkowiu. |

1. 1) Wg G: ku Gebie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dolina Seboim, ּגֵי הַּצְבֹעִים , l. dolina Ha-Seboim, Dolina Hien, <x>90 13:18</x>L. [↑](#footnote-ref-3)